



El **diccionario** más completo
del léxico **americano**.

Santillana



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Presentación

En el último cuarto del siglo XIX, al tiempo que se constituían las ocho primeras Academias americanas de la lengua —Colombia, Ecuador, México, El Salvador, Venezuela, Chile, Perú y Guatemala—, se propuso la Real Academia Española construir, con la ayuda de sus nuevas Correspondientes, un diccionario de americanismos. La constatación de la deficiencia de fuentes informativas y la limitada posibilidad de comunicación dejaron el ambicioso proyecto en el limbo de las buenas intenciones. No resultó, sin embargo, vano. A lo largo de las dos primeras décadas del siglo XX las jóvenes Academias fueron remitiendo fichas del léxico propio de sus respectivos países. Gracias a ello, al tiempo que en los años veinte nacía un segundo grupo de Academias —Costa Rica, Filipinas, Panamá, Cuba, Paraguay, Santo Domingo, Bolivia, Nicaragua y Argentina (1931)—, la edición del *Diccionario de la Lengua Española (DRAE)* de 1925 pudo incrementar de tal modo la presencia de americanismos que llegó a merecer el título de «americana». Se completaría la nómina de corporaciones académicas con el nacimiento en los años cuarenta de las de Uruguay y Honduras, y más tarde con las de Puerto Rico y Estados Unidos.

En el XII Congreso (San Juan de Puerto Rico, 2002) se acordó otorgar un nuevo estatuto al *Diccionario de americanismos*, sentando así las bases de su realización final. Significó el establecimiento de un método de trabajo similar al que rige las nuevas obras panhispánicas, con una comisión interacadémica, una comisión asesora y un equipo lexicográfico y técnico, que, dirigido por el Secretario general de la Asociación, se encargaría de preparar la base documental del *Diccionario*.

Por su parte, la Real Academia Española ha hecho posible que el *Diccionario de americanismos* sea una realidad, procurando mecenazgos cuyas aportaciones eco-

nómicas ha completado ella de manera generosa, y prestando recursos humanos así como la infraestructura material y técnica necesaria. Especial mención merecen las aportaciones de su Departamento de Tecnología, que ha preparado numerosas aplicaciones y programas informáticos para la redacción y gestión del *Diccionario*, entre los que destaca especialmente el ARU, tesoro electrónico de diccionarios de americanismos —150 recoge—, que constituye en sí mismo una fuente de inestimable riqueza.

Tras el dictamen de la comisión interacadémica en su reunión de El Puerto de Santa María (2007), el texto básico del *Diccionario de americanismos* fue aprobado por el pleno de la Asociación de Academias en las sesiones celebradas en Sevilla en marzo de 2009. Un intenso proceso de preparación editorial ha hecho posible su presentación en 2010. El trabajo de construcción de este *Diccionario* ha impulsado a la vez la preparación de diccionarios nacionales de cada uno de los países, y, pionero en muchos aspectos, se presenta así como fruto granado de la política lingüística panhispánica.

Todo ello es obra de las veintidós Academias asociadas en su trabajo al servicio de la unidad del español sin menoscabo de su rica y fecunda variedad.

Víctor García de la Concha
Presidente de la Asociación
de Academias de la Lengua Española

Introducción

El proyecto del *Diccionario de americanismos* ha podido llegar a un final feliz gracias al esfuerzo y la colaboración de numerosas personas integradas en varias comisiones y equipos.

El equipo de redacción, en Madrid, integrado por lexicógrafos españoles e hispano-americanos, cumplió con su cometido de preparar primeros borradores de cada letra. Para ello, además de la experiencia personal, disponían de una serie de fuentes de singular importancia. La primera, por supuesto, el *Diccionario de la Lengua Española (DRAE)*. Además, la versión electrónica actualizada ERI permitió consultar materiales que han sido aprobados por la Real Academia y que todavía no se encuentran en el *Diccionario* impreso.

Al margen de esta labor de rescate, debe destacarse el programa informático ARU («lengua», en aimara), preparado especialmente para nuestro proyecto, y que reúne los casi 150 diccionarios de americanismos (generales y nacionales) publicados desde 1975 hasta la fecha, más algunos inéditos aún, todo en formato electrónico con excelentes y ricos índices que facilitan cualquier tipo de búsqueda.

De vital importancia para nosotros han sido los trabajos efectuados por nuestros alumnos de la Escuela de Lexicografía Hispánica, que, con su conocimiento de las hablas juveniles, han enriquecido notablemente el panorama léxico de nuestros países.

Los equipos lexicográficos de cada una de las Academias, integrados por uno o varios académicos y los becarios, más algunos ayudantes entusiastas, tenían en sus manos la labor de revisión, apoyados en primer lugar, desde luego, en su propia experiencia idiomática. Las correcciones devolvían a Madrid documentos muy cambiados, a veces sustancialmente diferentes de los enviados. En este sentido, puede decirse con total honradez que las verdaderas autoras de este *Diccionario de americanismos* son las Academias americanas.

Una vez revisados los materiales por las Academias americanas y devueltos a Madrid, se procedió a incorporar las correcciones, que habían sido marcadas según ciertas convenciones informáticas que permiten en muchos casos la lectura electrónica de los cambios realizados. El equipo de Madrid trabajó también, por úl-

timo, en el repaso minucioso de todo el material recibido, para garantizar que se encontrara formalmente de acuerdo a la planta y a los principios lexicográficos establecidos para este *Diccionario*.

El *Diccionario de americanismos* es, pues, el resultado de una labor que, aunque muy trabajosa y dilatada en el tiempo, nunca dejó de ser ilusionada. No existe mayor ni mejor recompensa para todos los que nos hemos embarcado en esta nave.

Humberto López Morales
Secretario general de la Asociación
de Academias de la Lengua Española



Diccionario de americanismos Asociación de Academias de la Lengua Española

Está integrada por las veintidós Academias de la Lengua Española que existen en el mundo. Su fin primordial es trabajar en la defensa, unidad e integridad del idioma común.

El *Diccionario de americanismos* es:

- El diccionario más completo del léxico americano.
- Un diccionario actual.
- Una obra descriptiva que recoge el léxico creado y empleado en la lengua hablada de Hispanoamérica.
- Un diccionario de uso no normativo.
- Un diccionario panhispánico.
- Un diccionario elaborado en conjunto por las veintidós Academias que conforman la Asociación.

A pesar de las **muchas diferencias,**
hablamos la misma lengua.

¿A quién va destinado?

El *Diccionario de americanismos* es una obra fundamental para todos los hablantes de español interesados en conocer su idioma y las diferencias existentes entre la lengua que se habla en su país y la de los países hermanos.



Contenido

- Más de 70 000 voces, lexemas complejos, frases y locuciones.
- Más de 120 000 acepciones.
- Definiciones claras, precisas y objetivas.
- Acepciones organizadas por ámbitos semánticos y frecuencia de uso.
- Indicaciones de uso acompañando todas las definiciones.
- Marcas geográficas en todas las acepciones.
- Sinónimos y variantes en la mayoría de las voces.
- Locuciones, frases proverbiales, fórmulas de tratamiento, de comunicación y léxicas.
- Etimología o procedencia de la palabra en la mayoría de las voces.
- Marcas sociolingüísticas (de registro, valoración social, estratificación sociocultural y estilo lingüístico) en todas las acepciones.
- La obra se completa con un índice sinonímico y los siguientes apéndices:



- * Etnias indígenas vivas de Hispanoamérica
- * Gentilicios americanos
- * Hipocorísticos hispanoamericanos más usados
- * Lenguas indígenas vivas de Hispanoamérica
- * Nomenclatura gubernamental hispanoamericana
- * Nomenclatura militar hispanoamericana
- * Nomenclatura monetaria hispanoamericana
- * Siglas hispanoamericanas de más uso



Santillana



Diccionario de americanismos

Real Academia Española • Academia Colombiana de la Lengua • Academia Ecuatoriana de la Lengua • Academia Mexicana de la Lengua • Academia Salvadoreña de la Lengua • Academia Venezolana de la Lengua • Academia Chilena de la Lengua • Academia Peruana de la Lengua • Academia Guatemalteca de la Lengua • Academia Costarricense de la Lengua • Academia Filipina de la Lengua Española • Academia Panameña de la Lengua • Academia Cubana de la Lengua • Academia Paraguaya de la Lengua Española • Academia Boliviana de la Lengua • Academia Dominicana de la Lengua • Academia Nicaragüense de la Lengua • Academia Argentina de Letras • Academia Nacional de Letras de Uruguay • Academia Hondureña de la Lengua • Academia Puertorriqueña de la Lengua Española • Academia Norteamericana de la Lengua Española

Con la colaboración de la



JUNTA DE ANDALUCÍA



ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS
DE LA LENGUA ESPAÑOLA

Patrocinado por



Fundación
REPSOL